

目 录

第一章 语言比较	1
1.1 翻译与双语能力	1
1.2 语言比较与翻译学习	1
1.3 汉语和英语: 同与异	2
第二章 词	4
2.1 词的形态和语言类型	4
2.2 英汉构词方式比较与翻译	5
2.3 词义的对性	12
2.4 实词的比较与翻译	14
2.5 虚词的比较与翻译	63
2.6 英汉语里独有的词类: 分类和功能	85
2.7 复合词	98
2.8 搭配与语块	102
第三章 句子结构	109
3.1 语言类型: 主语突出和话题突出	109
3.2 语言类型: 语序	116
3.3 时、体和语态	121
3.4 英汉语句式: 开放性和封闭性	126
3.5 定语的比较与翻译	130
3.6 状语的比较与翻译	141
3.7 否定与肯定	146
3.8 信息焦点	152
3.9 被动与主动	159

第四章 并列句、复合句	168
4.1 并列句	168
4.2 复合句	171
4.3 复合句中的语序	172
4.4 分句间逻辑关系的隐与显	175
4.5 两类复合句的理解与翻译	176
第五章 语篇	185
5.1 话语段	185
5.2 衔接和连贯	190
5.3 语篇的类型和翻译	201
第六章 英汉文化比较	209
6.1 英汉文化比较	210
6.2 英汉文化差异的表现	212
6.3 英汉感知与思维方式对比	220
6.4 从英汉语言文化对比看翻译实践	223
参考文献	225
练习参考答案	230

第一章

语言比较

1.1 翻译与双语能力

我们用语言表达思想。组成思想的可不是名词、动词、介词那样的语法成分，而是物体、行为、属性、空间、时间等一系列的概念。概念有相通，思想有相似，但语言有差异。语言有差异并不是说不同语言表达不同的思想，而是说不同语言在表达思想时使用了不同的手段。语言比较就是要揭示这些语言手段上的差异。

汉语说“去北京”，英语说“go to Beijing”；英语说“break”，汉语要说“打碎”。翻译时添加的 to 和“打”并不是可有可无的：没有它们句子就不合法，意义就不完整。如果我们能多了解这些差异，多积累这方面的知识，我们就能更好地驾驭这两种语言。

翻译要操纵两种或两种以上的语言，要求译者应具备双语能力 (bilingual competence)，即需要充分掌握源语和目标语。此外，译者还需要具备转换能力 (transfer competence)，即转换文本的能力。简言之，只有双语能力还不足以成就高质量的翻译，转换能力也很重要。但一般说来，双语能力是基础，是先决条件，没有双语能力也就谈不上转换能力。

语言比较有利于我们增强双语能力：它能帮助我们了解语言差异背后的原因和依据，还能帮助我们理解和判断翻译技巧运用得是否合理、恰当。这有利于我们做好翻译，提高翻译质量。

1.2 语言比较与翻译学习

先看下面的英汉语对译：

Dams are a dramatic example of a human activity that degrades freshwater ecosystems.

- a. 水坝是一个人类活动破坏淡水生态系统的戏剧性的示范。
- b. 各类水坝生动地说明，人类活动正在恶化淡水生态系统。

仅凭感觉，我们就知道 b 句更好理解。但初习翻译者往往难以摆脱源语语

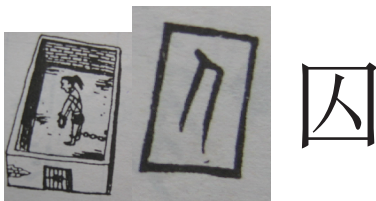
言形式的束缚，译出像 a 那样难懂的句子。

其实，原文理解起来并不难。英语的语法手段允许把两个修饰成分（前置形容词 *dramatic* 和 *of* 引导的介词短语）放置在被修饰成分 *example* 两边，句子匀称。反观汉语，由于没有 *of* 一类的介词引出宾语，只能将所有修饰成分前置，这会造成多重修饰，增加记忆负担，译文 a 就会比原文难懂。

人类共享的思想与情感可以用不同的语言表达出来。要跨越语言差异，就需要充分了解和调用两种语言里的各种手段。比如，在处理较长、较复杂的修饰限定成分时，译者宜发挥汉语动词占优势的长处，避开汉语修饰语只能前置的短处。译文 b 扬汉语之长，把 *example* 对译成动词，句子就感觉自然。可见，通过比较英汉两种语言，译者可以深入了解翻译技巧运用的内在动因，并灵活运用各种翻译技巧。

1.3 汉语和英语：同与异

下面的画面和汉语的“囚”字有什么关系呢？



隐约看得出来，“囚”能指事：人被关起来了。汉字能形象地指示意义，这种图画文字我们沿用至今，是我们共享的宝贵的文化遗产。

看看“囚”在英语里的对应词 *prisoner*，就会发现：和汉语不同，英语 *prisoner* 的书写形式看不出任何囚犯的特征，因为英语属于拼音文字。

Crawford (1867: 96) 曾说，人类当初尝试各种办法以看得见的方式记录自己的思想，办法之一必然是以图画来代表自然物体，这种做法既直观又简便。可以设想，文字最初像图画，到了后来，人们接触的东西日渐增多，思想愈加复杂，全靠图画应付不了。于是，人们就设法让符号抽象一些，以便表达各种类别和概念。在此过程中，汉语和英语朝着不同的方向发展：汉语成了表意文字，英语成了拼音文字。但不管怎么变化，英汉语文字都有读音、书写形式和意义。

英语喜欢在词形上做文章，即大量使用词缀。比如，加上 *-ion* 就能把动词变成名词；*-en* 能把一些形容词变成动词。动词 *walked* 既表达行为 (*walk*)，又表达行为发生的时间 (*-ed* 表示发生在过去)。所以，英语 *went* 在汉语里对应的可不只是“去”，还表达过去和完成的意思（类似汉语的“了”

和“过”)。由此看来,汉语词缀不发达,如果有也不过是一些单音节词(如“子”、“头”)。

英语还喜欢调用一些语言手段,如介词、关系代词、分词,来修饰和限定某个概念,所以,英语的句子像一棵有主干和枝丫的树。汉语没有英语那样丰富的形态变化,也较少使用表达逻辑关系的连词,介词使用也没有英语那么频繁,更没有关系代词、分词之类的语法手段。所以,汉语更依赖词序来表达思想,句子更像是一条珠链,句内成分的排列顺序往往和我们观察、感知世界的顺序相对应。看下面的例子:

(鲁僖公)十有六年春,王正月戊申朔,陨石于宋,五。《《春秋左传》》

句子里的“陨石于宋,五”在语序上好像有点问题,写成“五石陨于宋”岂不更顺口?可我们的先人非要这么说。因为这样说更符合人们观察这一事件的方式:先听见有东西从天上掉下来了,掉下的东西是石头,接下来确定石头所落的位置,最后计算陨石的数量。这样表述意味着对事件的感知从听觉开始,然后聚焦于石头本身。看来,汉语也同样有灵活的表达方式,但只要心里有时间顺序这条线,无论它如何变幻,我们总能在感知次序和时间关系上对它的表达方式作出合理的解释。

语言之间“音虽似别,义则大同”(法云 1984:51)。在这个世界上,任何语言都能表达和区分感知经验。语言之间的差异在于它们必须表达什么,而不是它们可能表达什么(Jakobson 1959)。我们需要了解和尊重语言差异,并学会在异中求同,这是语言对比和翻译活动相互补充、相互借鉴的契合点(潘文国 2007)。